



València 1 i 2 juliol 2005

APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA MEDIANTE GESTION DE CONTENIDOS WEB

Juan Bosco Camón Herrero

Centro de Profesores y Recursos de Lorca

jbosco@cprlorca.com

RESUMEN

Esta comunicación muestra un ejemplo de implementación en el aula de secundaria de la metodología CLIL (acrónimo del inglés *Content and Language Integrated Learning*, en castellano *Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenidos, AICLE*) asistida con herramientas informáticas. El recurso a planteamientos CLIL en la enseñanza de lengua extranjera sigue las recomendaciones de la Unión Europea y busca optimizar la interacción de los alumnos con las TIC y paliar la escasez de materiales y de recursos para el autoaprendizaje de idiomas basados en nuevos medios.

JUSTIFICACION DEL PROYECTO

La lengua como instrumento de interacción social de una comunidad es transmisora de valores y cultura. Por ello hablar una lengua exige no sólo emitir enunciados gramaticalmente correctos sino también conseguir que éstos sean adecuados desde el punto de vista sociocultural. Como profesores de una lengua extranjera, nuestra función es preparar a los alumnos como ciudadanos dentro de la comunidad internacional. Por ello, el idioma tiene que ser estudiado en sus diversos contextos sociales y culturales, más allá del ámbito anglocéntrico. En nuestro caso, el aprendizaje de la lengua no es el fin último, sino el medio de obtener otro objetivo, que no es sino el de facilitar el aprendizaje de contenidos curriculares específicos en lengua extranjera y dotar de carácter instrumental al estudio del idioma en consonancia con las recomendaciones de la UE¹.

Las tendencias actuales de la educación promueven, entre otras cosas, la integración de diversas áreas del conocimiento. El uso de las TIC permite generar propuestas de trabajo para los

docentes y los estudiantes, en las que se relacionan diversas áreas académicas y contenidos curriculares. El proyecto WELCOME (acrónimo del inglés *Web English Learning Through Content Management*) sigue esta tendencia en el área de lenguas extranjeras, combinando temas de las asignaturas del Currículo de ESO y Bachillerato con el uso de herramientas tecnológicas (Vídeo digital, DVD, hipertexto, etc).

OBJETIVOS DEL PROYECTO

El proyecto está dirigido a alumnos de segundo ciclo ESO y Bachillerato del área curricular de Lenguas extranjeras (INGLÉS). Responde a los siguientes objetivos generales de la etapa:

<input type="checkbox"/> Desarrollar la competencia comunicativa para comprender y expresarse en lengua extranjera de manera apropiada, a fin de facilitar el acceso a otras culturas.	<input type="checkbox"/> Afianzar el sentido del trabajo en equipo y valorar las perspectivas, experiencias y formas de pensar de los demás.
<input type="checkbox"/> Adquirir una preparación en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación, a fin de usarlas en el proceso de enseñanza y aprendizaje para encontrar, analizar, intercambiar y presentar información.	

WELCOME consta de: Contenidos multimedia (formato DVD) para que el alumno participante pueda alcanzar la competencia comunicativa prescrita por el currículo de ESO y Bach. Estos contenidos multimedia son susceptibles de aplicación en las siguientes materias: Lengua y Literatura; Geografía e Historia; Ciencias Naturales y Lengua Extranjera (Inglés) y tiene como objeto facilitar recursos para dar respuesta a las diversas motivaciones, intereses y capacidades de nuestro alumnado.

OBJETIVOS PARA EL PROFESORADO
<input type="checkbox"/> Actualización didáctica en contenidos y en el uso de las TIC aplicadas a la docencia de su asignatura
<input type="checkbox"/> Poner a disposición de la comunidad educativa un conjunto diversificado de recursos de apoyo y elaborar un material curricular adaptado e idóneo para las distintas etapas en la educación del alumnado de 2º ciclo ESO y Bach. Adaptar dicho material curricular a un soporte informatizado para un óptimo uso pedagógico.
OBJETIVOS PARA EL ALUMNADO PARTICIPANTE
<input type="checkbox"/> Descubrir y valorar el propio entorno, la propia cultura y la riqueza de la propia lengua, a través del contacto y contraste de los estados de EEUU.
<input type="checkbox"/> Nuestra acción educativa en el marco del proyecto WELCOME ha consistido en propiciar las condiciones para que los alumnos sean conscientes de la multiplicidad cultural.

<ul style="list-style-type: none"> ❑ Afianzar el sentido del trabajo en equipo y valorar las perspectivas, experiencias y formas de pensar de los demás. ❑ Procedimiento: Desarrollo de hábitos de comportamiento que ayuden a valorar la cultura propia a partir del contraste con otras: costumbres, tradiciones, etc. 	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Hacer recapacitar al alumnado del valor intrínseco de la fotografía como un material apto para ser evaluado desde diversos aspectos: político, social, económico, cultural, etnográfico, etc. 	
OBJETIVOS PARA LOS IES PARTICIPANTES	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Dotarlos de un recurso interdisciplinar y versátil para diversos seminarios didácticos (geografía, literatura, idioma) así como de apoyo para las secciones bilingües (Español-Inglés) 	
ESPECÍFICOS DE APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA	
Bloques de contenidos evaluados	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Obj. 8. ASPECTOS SOCIOCULTURALES. Acceder al conocimiento de la cultura que transmite la lengua extranjera, desarrollando respeto hacia la misma y sus hablantes. 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Conocimiento y valoración de elementos de trans fondo cultural propios de países anglófonos. Hicimos hincapié en captar las diferencias con la propia cultura. Para ello pedimos a los alumnos que relacionen lo que están aprendiendo con sus propias vidas y experiencias. De esta manera pueden distinguir entre lo que tienen en común culturas diferentes (anglosajona versus mediterránea).
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Obj. 9 Apreciar el valor de la lengua extranjera como medio de comunicación con personas que pertenecen a una cultura diferente. 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ En los materiales curriculares contenidos en WELCOME se presentan angloparlantes nativos. Buscamos una identificación por parte del alumnado para lograr mayor motivación. Los alumnos han podido percibir la utilidad del conocimiento del inglés para acceder a informaciones, situaciones y lugares distintos de los propios.
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Desarrollar destrezas comunicativas, tanto receptoras como productivas, con el fin de realizar proyectos en el aula (este proyecto se basa en el enfoque por tareas²³). 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Las actividades incluidas en el CD aportan gran variedad de tipologías de trabajo (trabajo autónomo, práctica comunicativa, tareas...) en una misma sesión de trabajo. El CD está concebido para cubrir 10 horas de clase y ofrece al alumno actividades de descubrimiento de la realidad cultural norteamericana.
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Analizar secuencias visuales (vídeos), sonoras (audio) y textuales (transcripciones) de forma comprensiva como medio para conocer otras culturas y formas de vida distintas a las propias. 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Utilizar estrategias de aprendizaje y recursos didácticos (diccionarios, material multimedia,...) con el fin de buscar información y resolver situaciones de aprendizaje de manera autónoma.

METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

A fin de que el aprendizaje resulte significativo y comprensivo se recurre a temas que resulten atractivos a jóvenes de 14 a 18 años, actuales, así como a temas interdisciplinares que ponen en contacto diversas parcelas de conocimiento (geografía, historia, sociedad y cultura, etc). La competencia comunicativa de los alumnos/as se desarrollan exponiéndoles a una amplia diversidad de materiales (fotos, videos, clips de audio) que les permiten interactuar bien de manera individual, o bien con otros compañeros en parejas o grupos pequeños, a fin de conseguir una situación más auténtica para la práctica de la comunicación.

La pauta de trabajo durante la fase de *beta-testing* con alumnos participantes ha sido idéntica en los dos centros:

FOREIGN LANGUAGE SKILLS PRACTISED	READING	lectura de entradas del glosario y posterior visionado del clip.
	LISTENING	durante el visionado, el docente hace hincapié en los comentarios de audio incluidos en el clip.
	SPEAKING	Class debate (in 4-5 student groups)
	WRITING	Summary writing

El formato DVD permite el acceso inmediato a los diferentes fragmentos de vídeo, el visionado con o sin subtítulos y proporciona mayor facilidad para la transmisión de contenidos de voz e imagen, fija o en movimiento. Las secuencias de vídeo estimulan el análisis contrastivo de las diferentes realidades culturales que conforman los USA, sirviéndose de imágenes auténticas.

METODOLOGÍA DE DESARROLLO

Para asegurar la coherencia en la planificación y desarrollo del proyecto, se ha seguido el siguiente plan de desarrollo para cada uno de los hitos de desarrollo del proyecto.

OBJETIVO	VERIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Fase de evaluación de productos de software ❑ Elaboración de materiales interactivos en formato html; Experimentación de los materiales elaborados; ❑ Fase de Diseño de la UU. D.D. Multimedia ❑ Fase de recopilación de recursos ❑ Testeo y validación ❑ Evaluación de los materiales creados; Difusión de los materiales elaborados 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Entrega de fichas de evaluación de productos multimedia al coordinador del proyecto ❑ Beta-testing con alumnos participantes ❑ Formalización de la información en la web del proyecto ❑ <i>Beta-testers</i> (alumnado-profesorado) ❑ <i>Beta-testers</i> (alumnado-profesorado)

La innovación de WELCOME DVD ha consistido en poner a disposición de la comunidad educativa un conjunto diversificado de recursos de apoyo:

- ❑ Los vídeos recogen escenas y situaciones reales de 7 estados USA (Illinois, N. Mexico, Washington DC, Nevada, Colorado, Arizona, Missouri). WELCOME incluye secciones que favorecen el aprendizaje autónomo del alumno y la preparación de actividades por parte del docente;
- ❑ AUDIOGLOSSARY multimedia, con entradas definidas en contexto con textos adaptados a los niveles escolares y facilita su lectura mediante enlaces hipertextuales;
- ❑ 376 imágenes⁴ de alta resolución clasificadas en 21 categorías y categorizadas por su relevancia docente,
- ❑ “CIBRARY” (*cibrería* de webs comentadas, enlaces web de ampliación de contenidos didácticos y actividades (formato PDF) para su implementación en aula
- ❑ “WEBLIOGRAPHY” (documentos de ampliación con enlaces a documentos relativos a las materias tratadas en el proyecto).
- ❑ ATLAS. Contiene mapas geográficos, políticos, de accidentes geográficos para su utilización en el aula (bien mediante impresión o proyección sobre pizarra blanca).
- ❑ Software adicional (freeware)

RESULTADOS OBTENIDOS

Con este proyecto hemos querido demostrar cómo unos materiales variados en información lingüística y cultural inciden beneficiosamente en el aprendizaje de quienes los utilizan. Nos proponemos, por tanto, continuar realizando materiales que sean de aplicación inmediata y adaptados a los niveles educativos prescritos en LOGSE para Lenguas Extranjeras.

Resultados del proyecto Welcome	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Alfabetización cultural: comprensión de los símbolos compartidos que nos dan una identidad individual y colectiva, así como la apreciación de la diversidad- los símbolos e identidades que no compartimos. ❑ Alfabetización visual: comprensión de imágenes que cada vez más nos bombardean en los medios visuales. 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Presentar la lengua inglesa en su contexto sociopolítico reconociendo que la lengua es inseparable de otros componentes culturales, políticos e ideológicos.

Desglosamos a continuación el grado de consecución de los objetivos del presente proyecto:

Objetivo	Justificación
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Introducir a los alumnos y alumnas en la tecnología de los medios informáticos como herramienta habitual de trabajo y estudio 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Se ha cumplido en materiales curriculares informatizados y gestión del proyecto vía TIC.
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Crear materiales adaptables a diversos niveles, ritmos y situaciones de aprendizaje de nuestros alumnos. 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ CONSEGUIDO La característica fundamental del diseño es que el alumno es el centro de la acción pedagógica y puede encontrar itinerarios de aprendizaje de acuerdo con su nivel de inglés y sus necesidades específicas.
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Integrar las TIC en la práctica educativa de la lengua extranjera 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ CONSEGUIDO El formato digital permite el cumplimiento de este objetivo
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Poner a disposición de la comunidad educativa un conjunto amplio y diversificado de recursos de apoyo 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ CONSEGUIDO el objetivo es dotar al alumnado y al profesorado de un instrumento útil de trabajo y conocimiento en los ámbitos disciplinarios indicados para configurarlo como elemento de trabajo y consulta. WELCOME incluye secciones que favorecen el aprendizaje autónomo del alumno y la preparación de actividades por parte del docente
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Crear materiales flexibles y adaptables a diversos niveles, ritmos y situaciones de aprendizaje. 	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Es necesario implementar y superar las limitaciones técnicas (producción oral- software reconocimiento de voz)

CONCLUSIONES

A tenor de nuestra experiencia en este proyecto, extraemos las siguientes conclusiones, coincidentes con los resultados de una reciente investigación realizada por el ISEI-IVEI⁵.

Gracias al diseño de WELCOME, los alumnos no deben aprender a manejar ningún interfaz novedoso, por lo que el tiempo de aprendizaje para el acceso a la información es mínimo. A tenor de los resultados de las encuestas del alumnado sobre las preferencias de actividades, consideramos que las actividades comunicativas escritas asincrónicas, son las que hacen de

Internet un recurso extraordinario para la enseñanza de la lengua extranjera. Compartimos la opinión de M Piñol (2002)⁶ quien sostiene que “el uso de la red como fuente de documentación o como fuente de ejercicios de corrección automática se seguirá empleando, pero los recursos para la comunicación entre personas serán los que realmente darán sentido al uso de Internet en la enseñanza presencial de idiomas”.

PROPUESTAS DE CONTINUIDAD

Los participantes de este proyecto manifestamos nuestro interés en proseguir investigando y desarrollando materiales para LE y TIC, por necesidad docente e imperativo discente. Es nuestra intención ampliar el número de participantes para reforzar la interdisciplinariedad y el carácter globalizador e internivelar de futuros proyectos que podamos acometer.

Los recursos recopilados y elaborados durante el proyecto pueden suponer contenidos de apoyo para facilitar el trabajo del profesorado de las secciones bilingües. Extensión a otros departamentos didácticos: La sistematización multimedia de contenidos interculturales en el aula de LE. (educación para la paz, convivencia escolar, igualdad de oportunidades) permite su utilización por otros profesores/grupos de alumnos. Las actividades que contendrá el proyecto WELCOME no son tareas cerradas sino que podrán ser modificadas a criterio del docente, de acuerdo a las necesidades de los cursos.

¹ Desde la UE se impulsa la enseñanza de lenguas como vehículo para aprender todo tipo de contenidos curriculares. Este tipo de aprendizaje está tomando protagonismo y se conoce por el nombre de enseñanza integrada de lengua y contenidos (acrónimo en inglés CLIL, Content and Language Integrated Learning)¹. Esta metodología considera al lenguaje como un medio que permite el aprendizaje de otras materias (p.ej. Historia, ciencias) y al contenido de estas materias como un medio para aprender el lenguaje. Se intenta así eliminar el concepto de lenguaje como materia autónoma, separada, distinta del mensaje que comunica. Este tipo de aprendizaje complementa perfectamente el aprendizaje constructivo, cooperativo y autónomo porque se basa en el 'aprendizaje en acción' (*learning by doing*), ya que no da tanta importancia al aprendizaje de las formas lingüísticas sino al uso de esas formas en el estudio de una lengua extranjera. Más información en: *Promoting Language Learning & Linguistic diversity: Action Plan 2004-2006*. Page 8. Commission of the European communities. Bruselas. 4.07.2003. “Content and Language Integrated Learning (CLIL), in which pupils learn a subject through the medium of a foreign language, has a major contribution to make to the Union’s language learning goals”.

² TBL *Task based learning*, PPP present, practice produce approach

www.teachingenglish.org.uk/think/methodology/task_based.shtml, Al hacer proyectos en el aula de idiomas los alumnos ponen en práctica todo lo aprendido. Así se les ofrece la oportunidad de que muestren sus conocimientos tanto de gramática, vocabulario, lectura y escritura, además de practicar el listening y el speaking y su capacidad de comunicación y cooperación. Los proyectos llevan aparejada la búsqueda de información y, por tanto, se convierten en una actividad intercurricular, dado que los alumnos tienen que recurrir a diferentes fuentes de información y combinar aptitudes de distinta naturaleza para llegar al producto final concreto. Los proyectos que pueden implementarse llevando a cabo los materiales del CD Welcome son los siguientes: Confeccionar un libro de recetas, Redactar una historia, Elaborar carteles, poster o presentaciones, etc.

⁴ La información visual cobra gran importancia en CLIL, ya que proporciona el contexto necesario para la comprensión de términos que designan conceptos y que quizá el alumno aún no domina.

⁵ *“El uso del ordenador en clase no provoca automáticamente un clima favorable al aprendizaje de contenidos propios de las áreas, sobre todo si se reproducen esquemas tradicionales de enseñanza-aprendizaje, poco activos y que exigen una escasa implicación del alumnado. De hecho, una buena parte del alumnado que participa en acciones de aprendizaje en las que se emplea las TIC declara que se aburre.”* En: Informe de investigación de 2004 “Integración de las TIC en centros de la ESO”. Coordinación: Mikel Urkijo. Instituto Vasco de Evaluación e Investigación Educativa.. Página 101. SEPTIEMBRE 2004. Documento disponible en www.isei-ivei.net.

⁶ PIÑOL, M. (2002) *La enseñanza presencial de ELE en la era de internet*. EN: Revista Mosaico. Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. Pág. 10-19.